

## РЕЦЕНЗИЯ

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ  
Потопа Евгении Владимировны  
по теме «Русские и словацкие прилагательные: тенденции развития межъязыковой  
омонимии»**

Обращение Евгении Владимировны Потопа к исследованию межъязыковой омонимии на материале славянских языков представляется крайне своевременным и значимым. Теоретические вопросы, связанные с определением сущности явления омонимии, с выявлением механизмов ее возникновения и развития, до сих пор не получили однозначных ответов, а следовательно, сохраняется настоятельная потребность в разноплановых разработках данной темы. Межъязыковая омонимия оказывается в этом смысле очень показательной, поскольку наряду с рассмотрением собственно языковых явлений позволяет затронуть и комплекс смежных проблем, например, особенности проявления в родственных языках этнической картины мира, отражение в омонимах природных особенностей формирования языка, выявление путей сложения стилистических систем двух языков и проч. Тем не менее данное явление остается недостаточно изученным, поэтому **актуальность** работы не вызывает сомнения, а ее **новизна** определяется системным описанием тенденций, в соответствии с которыми трансформировались значения русских и словацких омонимичных прилагательных.

В первой главе работы решаются теоретические задачи исследования: в ней представлены авторские обобщения теоретического материала, освещающего вопрос языкового статуса межъязыковой омонимии, изложены различные подходы к классификации материала, определена терминология, применяемая в работе. Глава завершается четкой формулировкой авторской научной позиции.

В практической части исследования (Глава 2) материал распределяется по двум группам: омонимы позднего изменения значений и омонимы раннего изменения значений. В работе представлены сопоставительные аналитические описания значений наиболее показательных единиц каждого типа. Наблюдения за изменениями значений омонимов проводится с опорой на исторические и толковые словари двух языков (общее количество задействованной в описаниях словарной литературы - 14 единиц). Исходя из современных значений омонимов в двух языках. Е.В.Потоп прослеживает трансформацию значения русских прилагательных и выявляет тот временной момент, когда семантика слов начала расходиться. В качестве сопоставительного материала к анализу привлекается материал других славянских языков, например, чешского, украинского, белорусского, а также данные компаративных научных работ. Все вместе создает многоаспектную картину

семантических процессов на историческом фоне и выводит на первый план особенности формирования значений анализируемых прилагательных. Данные анализа омонимичных пар могут быть в дальнейшем использованы как при обращении к русскому материалу, так и при работе с двумя языками.

Последняя глава работы посвящена месту и роли рассмотренных омонимичных прилагательных ЯКМ двух языков. Результаты анализа межъязыковых омонимов и выявленные причины изменения семантики единиц анализируются в аспекте отражения языковых данных ментальности двух народов и содержат тонкие наблюдения и комментарии. Ценным представляется заключение автора о том, что лексика словацкого языка стремится к сохранению исконной семантики, однако испытывает сильное влияние экстралингвистических факторов, что выражается в процессе заимствования; в то же время семантика русских прилагательных трансформируется с течением времени под влиянием внутренних языковых механизмов, таких как развитие экспрессивности слова.

В целом работа свидетельствует о хорошем уровне филологической подготовки автора, демонстрирующего умение строить гипотезы и доказывать их, аналитически обобщать и интерпретировать полученные данные. Исследование имеет широкие перспективы как в теоретическом, так и в практическом ключе.

Вопросы к автору сводятся к следующему:

1. В тексте работы встречаются ссылки на данные из Национального корпуса русского языка. В какой степени и в каком статусе использовались эти данные?
2. Можно ли отнести рассмотренную группу прилагательных к «ложным друзьям переводчика» или же здесь следует говорить о наличии контекстуальных или сочетаемостных показателей, отличающих эту группу от указанных слов?
3. К сожалению, в работе не оговорены принципы отбора омонимичных пар. Не могли бы Вы пояснить, как он проводился?

Высказанные комментарии не влияют на общее положительное впечатление от работы и не умаляют ее достоинств. Тема исследования раскрыта, примененный способ описания материала соответствует поставленным задачам, выводы автора убедительны и хорошо обоснованы. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного жанра, а ее автор Евгения Владимировна Потоп заслуживает степени бакалавра филологии.

28 мая 2017 г.



Н.В.Пушкарева